


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia w parze językowej A-B		9.4.0490	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Nawrocka; dr Paula Gorszczyńska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do zajęć, kolokwium i zaliczeń na ocenę.	
Liczba godzin		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 20.00% - angielski w wymiarze 80.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - Zależnie od charakteru kursu: Lokalizacja: - tłumaczenie na ocenę.	
		Tłumaczenia ustne symultaniczne: - średnia ważona z ocen cząstkowych uzyskiwanych w trakcie semestru (tłumaczenia ustne, test wiedzy, opracowanie glosariusza).	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> ocen za przekłady w trakcie kursu - 60% oceny za komentarz pisemny do tłumaczenia lub opracowania glosariusza - 20% oceny za test z wiedzy i/lub terminologii - 20% Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący postanowi inaczej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenie pisemne na ocenę	tłumaczenie ustne na ocenę	test z wiedzy	opracowanie glosariusza na ocenę	komentarz do tłumaczenia na ocenę
Wiedza					
K_W03	+	+	+	+	+
K_W04	+	+	+		+
K_W07	+	+		+	+
K_W11	+	+	+		+
K_W12	+		+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	
K_U03	+	+	+	+	
K_U06	+	+		+	
Kompetencje społeczne					
K_K01	+	+		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego i ustnego oraz zarządzania jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami zawodu tłumacza i standardami branżowymi; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza; udoskonalenie nabytych wcześniej umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego.

Treści programowe

Kurs 1: Tłumaczenia ustne symultaniczne 15h

Celem kursu jest opanowanie przez studentów technik radzenia sobie z wyzwaniami przekładu jednoczesnego (szeptanego i kabinowego), poznanie podstawowych kierunków badań z zakresu Interpreting Studies oraz doskonalenie szeroko pojętego warsztatu tłumacza konferencyjnego także pod względami wykraczającymi poza aspekty techniczne zawodu.

Kurs 2: Tłumaczenia lokalizacyjne 15h

Celem kursu jest osiągnięcie przez studentów kompetencji tłumaczeniowych w zakresie lokalizacji w oparciu o gry wideo, stosowane standardy branżowe, gatunki gier i tekstów, odpowiednią dla nich stylistykę oraz kreatywną i specjalistyczną terminologię. Oprócz praktycznych tłumaczeń autentycznych tekstów kurs obejmuje także ocenę jakości tłumaczeń zgodną ze standardami branżowymi.

Wykaz literatury

Kurs 1

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Gillies, A. 2013. Conference Interpreting. A Student's Practice Book. London and New York: Routledge.

B. Literatura uzupełniająca:

- Gumul, E. 2011. 'Linearity Constraint in Simultaneous Interpreting'. *Linguistica Silesiana*, 32, Katowice: Polska Akademia Nauk, pp. 163-178.
- Mikkelsen, H., Jourdenais, R. 2015. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge (selected chapters).
- Gorszczyńska, P. (2020). Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 2020 nr 1 7/4, s.95-130.

Kurs 2

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

B. Literatura uzupełniająca:

- O'Hagan, M., Mangiron, C. 2013 *Game Localization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Bernal-Merino, Miguel Á. (2015). *Translation and Localisation in Video Games*. Making Entertainment Software Global. Routledge.
- Multilingual (czasopismo branżowe).

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W04, K_W07, K_W11, K_W12

Wiedza

Student:

K_U01, K_U03, K_U06 K_K01	<ul style="list-style-type: none"> • zna w pogłębionym stopniu w języku polskim i angielskim zaawansowaną terminologię z zakresu lokalizacji i tłumaczeń ustnych (K_W03); • ma uporządkowaną zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu lokalizacji i tłumaczeń ustnych (K_W04); • zna i rozumie główne tendencje rozwojowe lokalizacji i tłumaczeń ustnych (K_W07); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego (K_W11); • zna i rozumie zaawansowane metody wykorzystywania nowych technologii w zakresie lokalizacji i tłumaczeń ustnych (K_W12).
	Umiejętności Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy z zakresu lokalizacji i tłumaczeń ustnych w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz innowacyjnego wykonywania zadań, dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne oraz narzędzia CAT (ICT) (K_U01); • potrafi komunikować się w mowie i piśmie w języku polskim i angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu lokalizacji i tłumaczeń ustnych (K_U03); • potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami (K_U06).
	Kompetencje społeczne (postawy) Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie lokalizacji i tłumaczeń ustnych oraz uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych (K_K01); • rozumie konieczność ciągłego dokształcania się i rozwoju (K_K01).
Kontakt e.b.nawrocka@ug.edu.pl	